

11020CL 372400 現代文學與跨文化展演

上課時間：TnT5T6 教室：人社 C509

授課教師：羅仕龍 losl@mx.nthu.edu.tw

一、課程說明：

本課程主要聚焦於二十世紀前半期的中國大陸與台灣文學，旁及十九世紀晚期與當代中西文本，以檢視現代文學裡跨文化元素之運用及啟發，進而以不同角度理解現代文學之面貌與發展，重新思考「現代」與「文學」之聯繫，期能在尋找「現代性」的同時，讓「現代文學」進一步有機地提供人文學科學生更豐沛的知識與素養。本年度閱讀文本類型集中在戲劇與小說兩種敘事文類，適度結合當代影像資料，以便多元探索跨文化、跨文類、跨語際、跨疆界的現代文學精神，進而引領學生體認到中文現代文學的「世界中」(worlding) 進程，通過交纏的歷史觀 (histoire croisée) 為稜鏡，突破既有框架，理解與重新界定現代文學的價值。事實上，在文化交流的舞台上，每一個作品或作家都歷經了「文化展演」的塑形，而這「世界中」的現代文學，將有助於我們更理解現代性，也更能理解為什麼 21 世紀的台灣中文系必須閱讀二十世紀現代文學。

二、指定用書：上課印發之文本與講義。

三、參考書籍：參見課綱以及每週上課印發之講義

四、教學方式：

1. 每週由老師帶讀指定文本，並與修課同學共同思考其中的跨文化與文化展演講題。
2. 為配合本校「彈性學習週數」試行，本課程上課週數為 16 週。課程進行將更注重實際操作與互動，請修課同學注意出席率與參與度。

五、教學進度：

週次	日期	每週主題以及指定閱讀資料	備註或參考閱讀資料
1	02/15	【課程簡介：為何跨文化？何謂跨文化？】 · 現代文學的「跨文化」及其「展演」 · 十八世紀以來的東西方文學交流簡述 · 沒有「現代」，何來「古典」？	
2	02/22	【東方「悲劇」的誕生】 · 伏爾泰 (Voltaire)《中國孤兒》(<i>L'Orphelin de la Chine</i> , 范希衡翻譯)	· 紀君祥《趙氏孤兒》
3	03/01	【在東方與西方之間安身】 · 伏爾泰《中國孤兒》(張若谷翻譯)	

		· 張若谷《異國情調》、《咖啡座談》選段	
4	03/08	【必須絕對「疏離」】 · 布萊希特 (Bertolt Brecht)《高加索灰闌記》 (<i>Der kaukasische Kreidekreis</i> , 張黎翻譯)	· 塔爾海默 (Michael Thalheimer) 導演, 柏林人劇團演出的《高加索灰闌記》(德語演出, 英語字幕)
5	03/15	【身騎白馬過海關】 · 熊式一《王寶川》(<i>Lady Precious Stream</i>)	· 葉凱蒂 (Catherine Vance Yeh) 撰、劉子凌譯、〈梅蘭芳、丹尼蕭恩與世界戲劇〉
6	03/22	【改編的權力政治學】 · 李健吾《王德明》	· 莎士比亞《馬克白》
7	03/29	【邊界的外溢是洋流】 · 林搏秋《高砂館》	· 巴若萊 (Marcel Pagnol)《漁光女》(<i>Fanny</i> , 鄭延毅譯) · 台灣大學戲劇系《高砂館》演出錄影 (傅裕惠導演)
8	04/05	春假停課	
9	04/12	【來一碗/晚京味兒英式幽默】 · 老舍《二馬》選段	·《二馬》舞台演出錄影 (方旭導演)
10	04/19	【劇場世界性與東亞跨文化展演·專題演講】 來賓: 鍾欣志教授 (中正大學中文系)	
11	04/26	【「有意味的『沒有意思』」】 · 沈從文《阿麗思中國遊記》選段	· 趙元任翻譯《阿麗思漫遊奇境記》
12	05/03	【跨國與跨文類的實務改編·示範講座】 你的青春, 我的絮語: 從羅蘭巴特《戀人絮語》到台韓青少年文化的《青春絮語》舞台呈現	本週上課地點為新竹市「不然·B計畫劇團」(地址: 東山街 39 巷 9 號)
13	05/10	【革命是一場無止盡的浪漫】 · 巴金《丹東的悲哀》	· 畢希納劇本《丹東之死》 · 托爾斯泰原著小說、巴金翻譯《丹東之死》
14	05/17	【莎士比亞在法國·專題演講】 來賓: 楊莉莉教授 (台北藝術大學戲劇系)	修課同學請盡量登記旁聽 5/18 在人社講堂舉辦的「白先勇清華文學講座」之吳興國老師示範講座
15	05/24	【經典創造永遠的時尚】(以下二者根據實際上課情況擇一進行)	
		· 《紅樓夢》二十世紀英譯選段	· 王際真等人譯本 · 范瑋麗《他翻譯了整個中國》
		· 從卡繆《卡里古拉》談 EX-亞洲劇團的「本質劇場」演員訓練方法	· 李玉民、羅仕龍、嚴慧瑩等不同譯者的《卡里古拉》譯本 · 徐佳華、羅仕龍等多人為《卡

			里古拉》撰寫的導讀文章
16	05/31	期末考試	

六、成績考核：

1. 出席及課堂參與（10%）：請假需信件說明或檢附證明。三次以上未請假而無故未到者，本項成績為零。
2. 期中作業（20%）：根據本學期前半部份講授內容撰寫作業，題目將於課堂公布。期中作業必須在 4/10 前繳交，逾期者酌予扣學期總分。
3. 平時作業（40%）：三（四）次課堂演講活動之中任選兩次撰寫評論或心得，每篇不超過 2 頁 A4 篇幅，各佔學期成績 20%。兩次作業必須在 5/31 前繳交，逾期者酌予扣學期總分。
4. 期末考試（30%）：開書考。考試題型與細節於課堂說明。